



РУССКИЕ ПРЕДЛОГИ

俄语 前置词 用法 词典

冀刚 江鹏 陈照南 余震球编著



上海译文出版社



-723 РУССКИЕ
ПРЕДЛОГИ

俄语
前置词
用法
词典

冀刚 江鹏 陈照南 余震球编著



上海译文出版社

俄语前置词用法词典

冀刚 江鹏 编
陈照南 余震球

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.75 插页 5 字数 480,000

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数：0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-0933-7/Z·055

定价：8.45 元

(沪)新登字 111 号

编 者 的 话

《俄语前置词用法词典》是为中学师生、高校俄语专业学生、俄语自学者编写的一本俄语参考书。

俄语前置词虽属虚词，但其本身的“词汇意义和语法作用又是那么丰富”(维诺格拉多夫)，然而它的确切意义必须根据前置词和其他词的联系以及在句中所处的地位才能确定。因此，前置词是中国学生较难掌握的词类之一。学生们普遍感到前置词(特别是原始前置词)在句中所表示的各种关系和传达的各种细腻意味难以捉摸，而熟悉并掌握前置词的用法及所表示的各种关系，有助于准确地理解言语作品，确切简洁地表达思想。

为帮助俄语学习者学习俄语前置词的用法及所表示的各种关系，我们把自己在教学实践中所积累的资料加以整理，参考国内外的有关文献，编写了这本《俄语前置词用法词典》。

本词典共收入前置词 300 余个，其中包括尚未完全变成前置词但已作为前置词使用的一些原始前置词与其他词类的组合。

本词典包括正文与附录两部分。正文中每个前置词皆注明它所要求的格和所表示的关系，然后提供数个该前置词与所要求的格的组合和例句。

附录部分包括三个内容。第一是《俄语前置词的特点及其分类》，简要介绍了俄语前置词的构成与发展，特点及分类。第二是《俄语前置词辨异》，对空间关系、时间关系、原因关系和目的关系一些同义结构作了分析比较。第三是《俄语前置词的正音法与正字法》。

在编写过程中，我们参考了国内外出版的有关文献，使用了这些文献中的部分例句，同时还得到了苏联专家 M. Л. ГОМОН 和 Г. Л. СКВОРЦОВА 的帮助。

参加本书编写的有冀刚、江鹏、陈照南、余震球，由冀刚、江鹏统稿。

由于编者水平有限，疏漏谬误之处在所难免，请专家与读者指正。

编者 1989.6

总 目

编者的话	1
正 文	1
附 录	410
附录一 俄语前置词的特点及其分类	410
附录二 俄语前置词辨异	417
附录三 俄语前置词的正音法及正字法	458
索 引	463
参考书目	468

БЕЗ (БЕЗО)

同第二格连用

I、限定关系

表示事物的特征

мужчина без шапки [没戴帽子的男人]

солдат без винтовки [不带枪的士兵]

коробка без крышки [无盖的盒子]

шинель без погон [无肩章的军大衣]

день без солнышка [没有阳光的白天]

зима без снега [无雪的冬天]

статья без содержания [空洞的文章]

враги без оружия в руках [不拿枪的敌人]

- 1) Он стоял перед нами с руками за спиной, **в шинели без ремня ...**

[他背着手站在我们面前，身上穿着一件没有腰带的大衣。]

- 2) Мой век — что день **без солнышка**, мой век — что **ночь без месяца**.

[我的一生就像没有阳光的白天和没有月光的黑夜。]

- 3) Подошёл **человек без винтовки**, с наганом.

[一个没有背步枪，手里握着左轮手枪的人走了过来。]

- 4) На порогѣ **кабачка** **показался** **мужчина** **высокого роста**, **без шапки**, **во фризовой шинели**.

[小酒店门口出现了一个身材高大、没戴帽子、穿着一件厚呢大衣的男人。]

- 5) Ты по существу тот же школьник, каким был перед войной: **без специальности**, **без занятия**.

[实际上你仍然是个像战前那样的中学生：没有专业、没有工作。]

I、行为方法关系

表示行为进行的方式方法

рабóтать без óтдыха [不休息地工作]
лежáть без движéния [一动不动地躺着]
бежáть без оглyдки [头也不回地跑]
болтáть без yмолку [不停地唠叨]
смея́ться без причíны [无缘无故地笑]
сидéть без дéла [无所事事]

- 1) Горéл пятиэтáжный дом и горéл как-то стрáнно: спокóйно, без обyчной пожáрной суеты́.
[一幢五层楼房烧了起来,而且烧得很奇怪:静静地、没有平时那种火灾时的慌乱景象。]
- 2) Подéргав тудá-сюдá без привычки дверь, Гyрин наконéц открыл её.
[古林不习惯地来回拉了拉门,最后终于把门打开了。]
- 3) Нáша авиáция без yстали рабóтала крyглые сyтки.
[我们的空军昼夜不停地出动。]
- 4) Выпускнóй экзáмен по литератyре класс сдал без трéбк, но на филфáк не пошёл никто́.
[文学课毕业考试全班没有一个三分,但谁也没有报考语文系。]
- 5) — Знáю, знáю! — сказа́л он твё́рдо и не без ирòнии.
[“知道,知道!”他生硬而又不无讥讽地说。]

II、条件关系

表示行为在某些环境和条件下完成

наблюдáть без бинóкля [不用望远镜观察]
брать (что) без разрéшения [未经许可拿走……]
состóяться без (когó) [在……不在时举行]
прибежáть без предупреждéния [没打招呼突然到来]

- 1) Без наyки мы не мóжем идтí вперед — éго знáет кáждый.
[没有科学我们不能前进,这是人人皆知的。]
- 2) Без нарóда мы ничтó, пустóй звук.
[没有人民我们微不足道,空有其名。]
- 3) Без вас нам и прáздник не в прáздник,
[您不在,我们连过节也不像过节。]

- 4) Здесь для нас всё чужбе. поэтому без разрешения не брать ни палки. ни доски.
[这里的東西都不是我們的，因此未經同意不許拿一草一木。]
- 5) Однажды она прибежала к нему сама без предупреждения и увела его погулять в лес.
[一次，她事先沒告訴他就自己跑到他那裏並把他帶到樹林裏去散步。]
- 6) Комробы присмотрелся и без бинокля увидел, как от дерева отделилась еле заметная тень и скрылась за другим деревом.
[連長仔細地看了看，他沒用望遠鏡就看到一個模糊的黑影離開一棵樹躲到另一棵後面去了。]

IV、数量关系

(多与表示时间意义的名词连用)

- без месяца год [差一个月一年]
без десяти три [差十分三点]
без четверти пять [差一刻五点]
без пяти грамм кило [差五克一公斤]
без малого пять лет [差不多五年]

- 1) Последний сеанс кончится без десяти одиннадцать.
[最后一场十点五十分结束。]
- 2) Урок начинается без четверти восемь.
[课七点三刻开始。]
- 3) — В солдатах служил? — спросил Аукенберг.
— Служил. Без малого пять лет.
[“当过兵吗?”阿乌肯别尔格问。“当过。差不多五年。”]
- 4) — Сколько денег потратили на эти книги?
— Без десяти копеек десять рублей.
[“这些书花了多少钱?”“花了九卢布九十戈比。”]
- 5) Без малого семь десятков деду Стёлову, а ещё на все руки мастер.
[斯图洛夫大爷差不多七十岁了，可还是样样在行。]

常见的带前置词 без 的词组:

бѣз году недѣля [没多久]

ноль без пѣлочки [微不足道]

без пяті минут (кто) [差不多是……]

не без тогó [难免、大概是]

и без тогó ... [本来就……]

без грошá [一文不名]

остагься без задних ног [筋疲力尽]

любить ... без пѣмяти [不顾一切地爱……]

без обиняков (сказать) [直截了当地(说)]

быгь без ума [神魂颠倒]

без счёту (когó-чегó) [……不可胜数]

вернётся без ничегó (ни с чем, без всегó) [空手而归]

- 1) Кáждый день я бчень устаю от рабóты: вчера вернóлся совсём без задних ног.

[我每天工作很累, 昨天回来时更是筋疲力尽了.]

- 2) Я, товáрищ Васютин, тóже здесь без гóду недѣля, не старожёл.

[瓦休金同志, 我在这里也没住多久, 不是个老住户.]

- 3) Автор тѣкста для них ничтó, ноль без пѣлочки.

[对他们来说, 文章的作者无足轻重、微不足道.]

- 4) Колоколá грóмкого бóя встряхнули и без тогó напргшихся людѣй.

[大规模战斗的钟声震动了本已紧张的人们.]

- 5) У нас кáждый солдат стóбит десяти, потому что он не прóсто солдат, а без пяті минут млáдший командёр.

[我们的战士一个顶十个, 因为他们不只是个战士, 差不多就是初级指挥官.]

- 6) Нѣкоторые товáрищи наговорили лишнего, не без тогó. Кто-то назвёл тебѣ дáже мáленьким наполеончиком.

[一些同志说了一些过火的话, 这也难免。有人甚至管你叫作小拿破仑呢.]

БЕЗ ПОМОЩИ

同第二格连用

表示条件关系，指行为动作在“没有……帮助”下独立完成，“没有……的帮助”

сделать упражнение без помощи брата [在没有兄弟的帮助下完成作业]

готовить доклад без помощи секретаря [没有秘书的帮助准备报告]

- 1) Домашние задания надо выполнять самостоятельно, без помощи других.

[家庭作业应该独力完成,不靠别人帮助.]

- 2) Наконец, он нашёл себе работу сам, без помощи дяди.

[他终于自己找到了工作, 没靠叔叔帮忙.]

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

同第二格连用

表示“没有……陪同”，“没有……伴奏”

приходить без сопровождения родителей
[没有父母陪同到来]

идти без сопровождения конвоя [没有人押送]

выступать без сопровождения оркестра
[演出没有乐队伴奏]

- 1) Дети старшей группы ходят в детский сад уже без сопровождения родителей.

[大班儿童去幼儿园已经没有父母陪同了.]

- 2) Подсудимый явился на суд без сопровождения конвоя.

[被告出庭没有人押送。]

- 3) Мужской хор выступал без сопровождения оркестра. Выступления получились очень удачные.
[男声合唱队的演出没有乐队伴奏。演出十分成功。]

БЛАГОДАРЯ

同第三格连用

表示行为发生的原因，“由于……”，“因为……”，“多亏……”

благодаря хорошей погоде [由于好的天气]

благодаря весеннему дождю [因为下了一场春雨]

благодаря вашей помощи [多亏您帮忙]

благодаря поддержке брата [因为有兄弟的支持]

- 1) Благодаря отличной погоде и особенно праздничному дню, улица снова оживилась.

[因为天气晴朗，特别又逢过节，街上又热闹起来了。]

- 2) Благодаря успешному выполнению взятых на себя обязательств коллектив фабрики был награждён почётной грамотой.

[由于顺利完成了自己承担的义务，工厂全体人员得到了奖状。]

- 3) Благодаря своим блестящим способностям он резко выделялся среди сверстников.

[他因为具有杰出的才能，在同龄人中显得格外突出。]

说明：① 前置词 **благодаря** 表示的原因大多应是指称心如意的、符合主观愿望的；但也可能是无所谓好坏、甚至是不如人意的、不符合主观愿望的。例如：

- 1) Благодаря необычно быстрому росту движения, руководители отстали от масс.

[由于运动的急骤高涨，领导人已经落后于群众。]

- 2) Благодаря вашей невнимательности в работе оказалось много ошибок.

[因为您粗心大意，工作中出了许多差错。]

② 在言语实践中,有时会遇到前置词 **благодаря** 要求第二格和第四格的情况。但必须指出,在现代俄语中第二格的用法不规范,第四格的用法已属陈旧。例如:

1) Успех завбда обеспечен **благодаря дружной работы всех рабочих.**

[由于全体工人齐心协力的工作,工厂才取得了成绩。]

2) **Благодаря бога и доброго дядю** мы получили больше, чем потеряли.

[多亏上帝和慷他人之慨的人,我们得到的比失去的还要多。]

БЛИЗ

同第二格连用

I. 空间关系

表示行为发生的地点,“在……附近”,“离……不远”

близ столицы [离首都不远]

близ берега реки [在河岸边]

близ огня [在火堆旁]

1) **Близ рощи на пригорке** стоит старый дом.

[山岗上小树林旁有一座老房子。]

2) Пусть смерть мне суждена — Мне нечего жалеть!.. Я еду, еду! Я должна **близ мужа умереть.**

[哪怕命里注定我要死,我也不后悔! 我要去! 要去! 我要死在丈夫身边。]

3) **Близ рубежа чуждой земли аулы мирные цветли.**

[靠近国境线一带的和平山村呈现着繁荣的景象。]

I. 数量关系

表示大约的数量,“大约多少……”(同表示时间、数量意义的名词连用)

близ года [大约一年]

близ полудня [将近中午]

близ двух часов [大约两小时; 近两点钟时]

близ двадцати рублѣй [将近二十卢布]

- 1) Закусивши балыком, они сѣли за стол близ пяти часѣв.

[他们因为吃过几片咸鱼干, 将近五点钟才开始吃饭.]

- 2) Близ полудня ... луга пустѣли.

[将近中午……草地上空旷无人.]

- 3) Хозяин бѣлся с ней (бѣчкой) близ гѣбу.

[主人忙这个酒桶差不多忙了一年时间.]

说明: ① 表示空间关系时, 同 вѣзле, пѣдле, ѳколо 等意义相近, 不过 близ 表示的意义较抽象, 且常用于书面语体及诗歌中。

② близ 表示数量关系时, 具有旧体方言色彩, 在现代俄语中多使用 ѳколо。

В (ВО)

同第四格、第六格连用

四格

I. 空间关系

1. 表示行为动作的方向, “到……里”, “向……内”

положить книгу в сумку [将书放进书包]

полетѣть в космос [飞向宇宙]

подвозить детей в школу [送孩子们上学]

поѣхать в город [进城]

- 1) Капитан-артиллерист снова сел в кресло.

[炮兵大尉重新坐到圈椅里.]

- 2) Тут вдруг мама вбежала в комнату и воскликнула:

— Товарищи! Хорошие новости!

[这时妈妈突然跑进屋来喊道: “同志们! 有好消息!”]

- 3) И утром на другой день вышел отец во двор —

погрѣться на солнышке.

[第二天早上父亲走到院子里来晒太阳.]

- 4) Николай осторожно снял фрак, спрятал в сундук и

опять лёг.

[尼古拉小心翼翼地脱下燕尾服,藏进箱子里,又睡下了。]

2. 表示进入事物、机构、组织等内部
поступать в институт [入学院]
вступить в партию [入党]
вернуться в строй [归队]
принять его в комсомол [吸收他入团]
- 1) Годы три спустя его взяли в аппарат Главмашстроя республики.
[大约过了三年,他被调到国家机器制造总局工作。]
- 2) Алексей просил послать его в отряд.
[阿历克赛请求送他回部队。]
- 3) Его жизнь стала борьбой за то, чтобы вернуться в авиацию.
[他的全部生活就是为返回空军部队而奋斗。]
- 4) Он окончил вечернее отделение, защитил диплом, перешёл на работу в конструкторское бюро завода.
[他夜校毕了业、获得了证书、并转到厂里设计科工作。]

I. 时间关系

1. 表示行为发生的时间
в понедельник [在星期一]
в настоящее время [目前]
в это мгновение [在这一瞬间]
в первый год войны [战争的第一年]
в век атома [在原子时代]
- 1) В этот день он встал с рассветом.
[这一天他天一亮就起身了。]
- 2) В послеобеденный час начиналось кормление воробьёв.
[午饭后开始喂麻雀了。]
- 3) В один из вечеров Вера потихоньку запела «Катюшу».

- [一天晚上薇拉轻声地哼起《喀秋莎》来。]
- 4) **В крепкий мороз в поле тяжело.**
[大冷天在田里够艰苦的。]
- 5) **Снег выпал в ночь под Новый год.**
[除夕之夜下了雪。]
- 6) **В мирное время он работал на подмосковной шахте.**
[和平时期他曾在莫斯科附近的矿上工作。]
2. 表示行为完成的期限、所用的时间
- сделать в 3 дня [三天内完成]
написать доклад в 2 дня [两天内写好报告]
закончить работу в какие-нибудь полчаса
[不过半小时结束工作]
выполнить годовый план в 10 месяцев
[十个月完成年度计划]
- 1) **Выполним пятилетку в четыре года!**
[五年计划我们要四年完成!]
- 2) **Годовой план мы должны выполнить в 10 месяцев.**
[我们应当在十个月内完成年度计划。]
- 3) **Все собрались в одну минуту.**
[大家一下子就集合好了。]
- 4) **В одну ночь научившись у какого-то инженера чертить автомобили, он притворился чертежником.**
[他化了一个晚上向某个工程师学了汽车制图,就俨然以绘图员自居了。]
- 5) **Короче говоря, в каких-нибудь несколько дней он уговорил её ехать с ним прямо в Москву.**
[简言之,他没用几天时间就说服她跟他一起直赴莫斯科。]
- 6) **Ты у меня в неделю поправишься.**
[在我这儿你一个星期就会好的。]

II. 目的关系

表示行为的目的

улыбаться в ответ [微笑作答]

направиться в разведку [出发侦察]

сказа́ть в шу́тку [说着玩]

вы́дать награ́ду в поощре́ние [授奖以资鼓励]

- 1) В наказáние за его́ гóрдость хоте́лось переспóрить его́.

[想驳倒他煞煞他的傲气。]

- 2) Ему́ вы́дали награ́ду в поощре́ние за добросове́стную рабóту.

[给他颁奖是鼓励他认真工作。]

- 3) Вчера́ ве́чером, когда́ они́ вы́шли в развѣдку, здесь ещё́ бы́ли глубо́кие неме́цкие ты́лы.

[昨晚他们出发侦察时，这儿还是德寇的大后方。]

- 4) Веро́ятно, вам сказа́ли в шу́тку, бу́дто я вели́кий стихотворе́ц.

[也许别人跟您说我是什么伟大的诗人是开玩笑。]

- 5) И вот любóвника я принима́ю вид в угодность дочери тако́го челове́ка.

[为了博取此人女儿的好感，我装出一付求爱者的姿态。]

- 6) В отве́т на мои слова́ он то́лько улыбу́лся.

[他对我的话所作的回答只是微微

IV. 方式、方法关系

表示行为进行的方式方法

пла́кать в го́лос [出声地哭]

вы́пить в два глотка́ [两口喝完]

перебежа́ть ле́стничную площа́дку в два-три шага́
[三步两步跑过楼梯口]

покупа́ть в креди́т [赊购]

рабóтать в по́лную ме́ру свои́х сил [竭尽全力工作]

- 1) Она́, закрыв́ глаза́, пока́чивается в такт пе́сне.

[她闭上眼睛，跟着拍子摆动身体。]

- 2) Серёжа вы́пил в два глотка́ стака́н пи́ва.

[谢辽沙两口就喝完了一茶缸啤酒。]

- 3) — Наза́д! — кричу́ я во всё́ гóрло.

[我大声喊道：“回来！”]

